

в українських та польських народних піснях. *В.Александрович* у доповіді “Український портретний живопис XVI—XVII ст. в контексті польського портрета” довів, що українське малярство XVI—XVII ст. засвоїло чергові стадії європейської конкретної іконографії за посередництвом Польщі й дало на цій основі власні варіанти. *Г.Купріянович* виголосив змістовну доповідь на тему “Українці та український народний рух на Холмщині та Півляшю на початку XX ст. в польській opinii”.

Надзвичайно цікавою та плідною виявилася подальша дискусія, котру розпочав організатор конференції *С.Козак*. У ході конструктивного обговорення *В.Кононенко* відзначив плідність дводенної праці, у ході котрої в новому світі постали важливі проблеми, зазвучали нові імена; з одного боку, окреслилася окремішність польської та української культур, але з другого — неподільність творчих контактів, які знаходять свій резонанс у різних царинах. *М.Наєнко* дав детальну характеристику тому, як розвивається україністика поза межами України, підкресливши особливе значення та провідну роль Варшавського університету. *Р.Радишевський* проаналізував стан розвитку полоністичних студій у Київському університеті й роботу Міжнародної школи україністики, якою він керує впродовж кількох років.

*м. Варшава*

*В.Назарук, В.Соболь*



## КНИЖКИ-ПЕРЕМОЖЦІ VII КИЇВСЬКОГО МІЖНАРОДНОГО ЯРМАРКУ “КНИЖКОВИЙ СВІТ – 2005” (12.XI.2005 р.)

**12 листопада минулого року журі у складі голови** Сенченка М.І., директора “Книжкової палати України ім. І.Федорова”, Петрової Н.О., заступника директора “Книжкової палати України ім. І.Федорова”, Буркута П.М., головного художника Державного спеціалізованого видавництва “Мистецтво”, Куркова А.Ю., заступника голови НСПУ, Леонова І.В., виконавчого директора Господарчої асоціації книгорозповсюджувачів України, Новоселецької І.М., виконавчого директора Української асоціації видавців та книгорозповсюджувачів, Полякова О.В., генерального директора видавничої групи “ВНУ” Постановило присудити:

**Гран-прі “Книжка виставки”** (приз “Золотий Нестор-літописець”) книжці “Україна – козацька держава” (вид-во “ЕММА”, Київ).

**Перша номінація – “Краща книга про Україну”**: I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” – за книжку “Грошові знаки та монети України” (вид-во “Колорит”, Харків); II місце – диплом за книжку “Національний заповідник Софія Київська” (ДСВ “Мистецтво”, Київ); III місце – диплом за книжку “Україна в двосторонніх міжнародних відносинах” (вид-во Європейського ун-ту, Київ).

**Друга номінація – “Краще літературно-художнє видання”**: I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” – за видання Василя Габора “Незнайома: антологія української жіночої прози та есеїстики другої половини XX – початку XXI ст.” (Літагенція “Піраміда”, Львів); II місце – диплом за книжку Оксани Забужко “Друга спроба: Вибране” (вид-во “Факт”, Київ); III місце – диплом за видання “Іван Франко. Вибрані твори: В 3 т.” (вид-во “Коло”, Дрогобич Львівської обл.).

**Третя номінація – “Краща навчальна книга”**: I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” – за книжку В.Г. Кременя, В.В. Ільїна “Філософія: мислителі, ідеї, концепції” (вид-во “Книга”, Київ); II місце – диплом за видання “Маркетинг туризму”, автори Г.Б. Мунін, З.І. Тимошенко, Є.В. Самарцев, А.О. Змійов (вид-во Європейського ун-ту, Київ); III місце – диплом за комплект підручників для 5 кл. загальноосвітніх навчальних закладів (вид-во “Генеза”, Київ).

**Четверта номінація – “Краща дитяча книга”**: I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” за книжку “Відкритий космос. Земля. Всесвіт” Г. Желєзняка (вид. будинок “Фактор”, Харків); II місце – диплом за серію книжок українських письменників для

дітей (приватний видавець Вадим Карпенко, Київ); III місце – диплом за книжку “Моя держава – Україна” Є. Білоусова (ВАТ “Дніпрокнига”, Дніпропетровськ).

**П’ята номінація – “Краща наукова книга”:** I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” – за книжку “Український портрет XVI–XVIII століть” Г. Белікової, Л. Членової (вид-во “Артанія-Нова”, Київ); II місце – диплом за книжку “Книгарі та книгарні в минулому Львова” І. Котлабулатової (вид-во “Аверс”, Львів); III місце – диплом за видання “Українська мова у XX сторіччі: історія лінгвоциду” Л. Масенко (Вид. Дім “Києво-Могилянська Академія”, Київ).

**Шоста номінація – “Краща мистецька книга”:** I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” – за видання “Сучасна українська ікона” Д. В. Степовика (ДСВ “Мистецтво”, Київ); II місце – диплом за видання “Український іконопис XII–XIX ст. З колекції Національного художнього музею” (вид-во “Артанія-Нова”, Київ; приватна фірма “Галерея”, Київ); III місце – диплом за видання “Шевченків край: історико-культурологічні нариси”, упор. Лідія Орел (УЦНК “Музей Івана Гончара”, ГО “Фонд Івана Гончара”, ПП “Верещинські”, Київ).

**Сьома номінація – “Краще енциклопедично-довідкове видання”:** I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” – за видання “Політологічний словник” за ред. М. В. Головатого, О. В. Антонюка (вид-во Міжрегіональної академії управління персоналом, Київ); II місце – диплом за видання “Енциклопедія олімпійського спорту України” за ред. В. Платонова (вид-во “Олімпійська література”, Київ); III місце – диплом за видання “Українська мова” (вид-во “Українська енциклопедія імені М. П. Бажана”, Київ).

**Восьма номінація – “Краще туристично-краєзнавче видання”:** I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” – за видання “Сказання о населенных местностях Киевской губернии” Лаврентія Похилевича (видавець Олександр Пшонківський, вид-во “Яніна”, м. Біла Церква Київської обл.); II й III місця – не присуджувати.

**Дев’ята номінація – “Краще поліграфічне виконання”:** I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” ТОВ “Новий друк” (Київ) – за поліграфічне виконання книжок “Український іконопис XII–XIX ст. З колекції Національного художнього музею” та “Олександр Мурашко. Сторінки життя і творчості”; II місце – диплом Зразковій друкарні “Бліц-Принт” (Київ) – за поліграфічне виконання книжки “Сучасна українська ікона” Д. В. Степовика; III місце – диплом ТОВ “Колорит” (Харків) – за поліграфічне виконання книжки “Грошові знаки та монети України”.

**Десята номінація – “Видатні імена України”:** I місце – приз “Срібний Нестор-літописець” – за видання “Олександр Мурашко. Сторінки життя і творчості” Л. Членової (вид-во “Артанія-Нова”, Київ); II місце – за серію книжок про українських композиторів (вид-во “Бак”, Львів); III місце – не присуджувати.

#### **Додаткові номінації**

1. **“Оригінальний видавничий проект”:** диплом за подарункове видання “Культурна спадщина українців” (УЦНК “Музей Івана Гончара”, ПФ “Оранта”, Київ); диплом за серію книжок “Українські народні казки” (вид-во “Навчальна книга – Богдан”, Тернопіль); диплом за видання “4-й блок. Кращі плакати і графіка з екології визначних сучасних принтмейкерів” (вид-во “Колорит”, Київ).

2. **“Оригінальний дизайн книги”:** диплом за видання “Пані Коккі стає Врублевською. Ремонт прізвищ”, упор. О. Олешкевич (вид-во “Факт”, Київ); диплом за книжку “Жизнь замечательных интерьеров” Анни й Петра Владимирських (Вид. Дім “Афон”, Київ).

3. **“Дебют”** (перший проект молодого видавництва та видавця): диплом за книжку Світлани Гресь “Любовь, вода и жажда власти” (ЗАТ “Віпол”, Київ); диплом за комплект листівок “Гетьмани України” (ТОВ “Майстерня Білецьких”, Київ); диплом за книжку Наталі Левицької “Блинчики с криминальной начинкою” (вид-во “А+С”, Київ).

4. **Краще електронне видання:** диплом за серію електронних видань з географії (ДНВП “Картографія”, Київ); диплом за електронне видання “Спадщина Івана Гончара” (УЦНК “Музей Івана Гончара”, Київ; Управління культури Київської міської держадміністрації).

5. **Краща перекладна література:** диплом за видання Елізабет Фенвік “Мати і дитина” (вид-во “Бак”, Львів); диплом за книжку “Антологія японської класичної поезії”,

перекл. Іван Бондаренко (вид-во “Факт”, Київ); диплом за книжку “Персько-таджицька література”, упор. Г.І. Халимоненко (вид-во “Грамота”, Київ).

6. **Оригінальне оформлення стенду:** диплом Видавничому Дому “Самміт-Книга” (Київ).

**Окремі грамоти:** Пошуково-видавничому агентству “Книга пам’яті України” (Київ) — за видання “Полягли в снігах Суомі”, присвячене 60-річчю Перемоги у Великій Вітчизняній війні”; Вид-ву “Дике Поле” (Запоріжжя) — за творчий доробок з історії українського козацтва (“Запорізький зимівник часів Нової Січі” (1734–1775) О.Олійника; Віленському Ю.Г. “Доктор Булгаков” (вид-во “Здоров’я”, Київ) — за творчий внесок у розкриття маловідомих сторінок життя і діяльності М. Булгакова; Колективу ансамблю естрадно-спортивного танцю “Вернісаж” (Київ), худ. керівник Дерябкіна С.О. — за активну участь у культурних заходах VII Київського міжнародного книжкового ярмарку “Книжковий світ — 2005”; Колективу АТ “Книга” (Київ) — за високу майстерність поліграфічного виконання української книги; Британській Раді в Україні, Відділу преси, освіти і культури Посольства США в Україні, Посольству Фінляндії в Україні, Посольству Латвії в Україні, Посольству Франції в Україні — за сприяння у виданні творів національних авторів українською мовою та підтримку видавничої справи в Україні; Міжнародному фонду “Відродження”, Торговому дому “Видавництво” “Мир книги” (Москва), Редакції ж. “Hot English Magazine” (Москва), Українській бібліотечній асоціації, Вид-ву “Зоря” (Дніпропетровськ) — за активну участь у роботі VII Київського міжнародного книжкового ярмарку “Книжковий світ — 2005”; Вид. дому “Ансар” (Москва) — за різноманітну палітру книжкових видань проекту “Золотий фонд исламской мысли”.

В.Л.

## Строфа

У грудях ропавий бубнявіє щем  
за цих баляндрасників, дурнів, нікчем,  
і гостре бажання зринає як рик:  
ще вистане мужності вибути вік,  
ще виживу, вистою, викричу я —  
допоки поглине мене течія.

Хай світ збожеволів, та розум ясний  
І зісподу входить у витлініні сні.  
Ще треба терпіти і марне — клясти.  
Лиш Ти мене, Господи-Боже, прости!  
*Василь Стус* “Наблизь мене, Боже,  
і в смерть угорни...”

Наприкінці минулого року **Анна-Гая Горбач** переклала й видала у власному видавництві “**Brodina Verlag**” (Німеччина) збірку української лірики із християнськими мотивами (білінгва) — “**Alles kann wie in Gebeten sein**” (“**Все може бути, як у молитвах**”), яка вміщує поетичні тексти Б.-І. Антонича, В.Герасим’юка, І.Римарука, Ліни Костенко, І.Драча, Д.Павличка, І.Калинця, В.Кордуна, Є.Сверстюка, І.Малковича, Т.Федюка, О.Забужко, Лесі Лисенко, В.Махна, В.Голобородька, Р.Лиші, С.Майданської, Н.Федорака, Т.Гаврилів, Г.Крук, Н.Мориквас, М.Людкевич, Н.Поклад, Т.Севернюк, В.Слапчука. Переклади майстерно виконані верлібром, як повсюдно перекладають поезію в Європі та Америці. Подано біографічні довідки про авторів.

Наведемо кілька прикладів. “Блажен той муж, воістину блажен, / котрий не був ні блазнем, ні вужем [...] І не змінє совість на харчі, / — душа його у Бога на плечі” (Ліна Костенко, “З Давидових псалмів”); “Благословенна непоступлива десниця/ Того, Хто прийде. Але все ж ночами сниться/ Той, Хто прийшов уже./ Хто не з мечем — з ягням” (Ігор Римарук, “Останній біженець із різдвяних легенд...”); “Чумацьким шляхом котяться вози — / аж гай шумить, аж сорок лун над гасм./ З возів нас пращури вітають: / “Боже, поможи!” / і Бог нам помагає” (Василь Слапчук, “Життя біжить через щоклу сльозою...”). Своєрідну й несподівану інтерпретацію апостола Петра подає Оксана Забужко: “Ти, звичайно, не той, що готовий за тридцять срібних, / — Але вже і не той, що розпнеться за люди своя” (“Коментар до Дій св. апостолів”). “...Як важко підійматись/ до високого смирення перед Лицем Твоїм/ і заповідями Твоїми/ і таїти в глибинах/ вічний бунт свободи” (Євген Сверстюк, “Фрагмент молитви”). “Der Alltag in der Ukraine ist christlich” — так назвала Анна-Гая Горбач свою передмову до збірки. І це справді так — будні в Україні християнські.

В.Л.